

# Говорите ли вы на другом языке, как и ваш социальный работник



Наша организация сотрудничает с **переводческой службой** для оказания переводческой помощи во время консультаций.

## имеется 3 вида перевода

- 1 С присутствием переводчика (живая беседа)
- 2 Перевод по телефону
- 3 Видеоперевод с помощью вебкамеры (что не всегда представляется возможным)

Социальный ассистент подберет вместе с вами наиболее подходящий способ общения.

- × У нас есть переводчики **мужчины и женщины**.
- × Переводческие услуги являются **для вас бесплатными**. Мы сами заказываем переводчика и оплачиваем его услуги.
- × Переводчик соблюдает **профессиональную тайну** и не передает содержание беседы третьим лицам.

## соблюдайте договоренности

- 1 Являйтесь точно в **назначенное время**. Переводчик вызван специально для вашей консультации. Предупредите нас заранее в случае своего опоздания или неявки.
- 2 Переводчик придерживается четких правил:
  - × Перевод ведется от **первого лица**: обращайтесь напрямую к своему собеседнику. Переводчик поочередно переведет сказанное вами и собеседником, как если бы вы беседовали напрямую.
  - × Переводчик переводит **сказанное вами** полностью, без добавлений, изменений и сокращений, включая все негативные и оскорбительные замечания.
  - × Переводчик **остается инкогнито** и не передает личных данных своим клиентам (домашний адрес, номер телефона и т.д.).
  - × Переводчик соблюдает **нейтральную позицию** по отношению к обеим сторонам.
- 3 Если вы знакомы с переводчиком или беседа с ним не клеится, сообщите об этом социальному ассистенту. Мы постараемся подобрать для вас другого переводчика.
- 4 Переводчик занимается **только переводом** и не помогает, например, с заполнением бумаг.
- 5 Не разрешается **предлагать** переводчику **подарки** (в виде денежных сумм, предметов, приглашений к обеду и проч.).

# spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

## er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener kijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

## afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
  - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
  - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
  - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
  - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).